

پپوله

PEPULE



په پوله Pepule

ئامادە كردى / عەدنان كەرىم
نوسينه وەى تۆتەى مۇسىقا / غەمگىن فەرەج
تا بلوڭان / مەھا باد مەھە د

ووتنى گۈرانىيە كان

تا بلوغە دنان
بېبەندىعە دنان
شۇقۇسما ن
ھىزۇ فەرەيدون
ھۇزان مەريوان
مەھاباد مەھە د

ئامادە كردى مۇسىقا

غەمگىن فەرەج
عەدنان كەرىم
عادل كەرىم

نوسينه وەى پىيە لاتىنىيە كان
مەھا باد كوردى

**Arrangemang - Ljudinspelning och Design:
Adnan Karim
Bild: Mahabad Rashed
Note: Ghemgin Faraj
Tack till: Kulturförvaltningen
Sverige 2000**

ISBN 91-630-9363-4

با به کی له ده رگانه دا

دن دی دی دن دی دی دن دی دن

دا يه کی له ده رگانه دا

دن دی دی دن دی دی دن دی دن

ئه وه هاو ریکانه هاتون بولام ياری بکهین

با بین بوزوری بولام ياری ئه کهین به نارام

ژوری من زور خاوینه پا که وه ک و ن اوينه

من و هاو ریکانه



Min û hawrêkenim

Mosîqa û Awaz- *Ednan Kerîm*
Witinî- *Tablo*

The musical score consists of two staves of music. The top staff is labeled "Song" and the bottom staff is labeled "Music". The lyrics are written below the notes in a combination of English and Kurdish. The music is in common time and uses a treble clef.

Lyrics:

- ba be ke le der ga e da din di din di din di dindin e wehaw re ka ni me
- ha tun bo ya ri keyin // ba be ke le der ga e da
- din di din di din di din di din din ba ben bo ju re bo lam
- ya ri e keyin be a ram ju ri min zor xa we ne
- pa ke wa ku a ne

باخچه

ئه و باخچه يه پرله گول و گولاله يه
ئه و باخچه يه پرنيرگز و هه لاله يه
ئه گولاله ی باخچه ی گه شی و ولاته که م
ئه نيرگزی روحی من و ئاواته که م
ئاگام ليته چونکه گول و ولاتمی
ئه تپه رستم چونکه به ری خه باتمی



Baxçe

Mosîqa û Awaz- Ednan

Witinî- Hêro û Sino

Honrawe- Marif Umer Gol

SONG

ew bax ce ye pir le gu l u gu l a le ye

ew bax ce ye pir ner gi z u he l a le ey gu la ley

bax cey ge si wi l a te kem ey ner qi zi ru hi mi nu

a w a te kem a gam le te cun ke gu li wi la ti

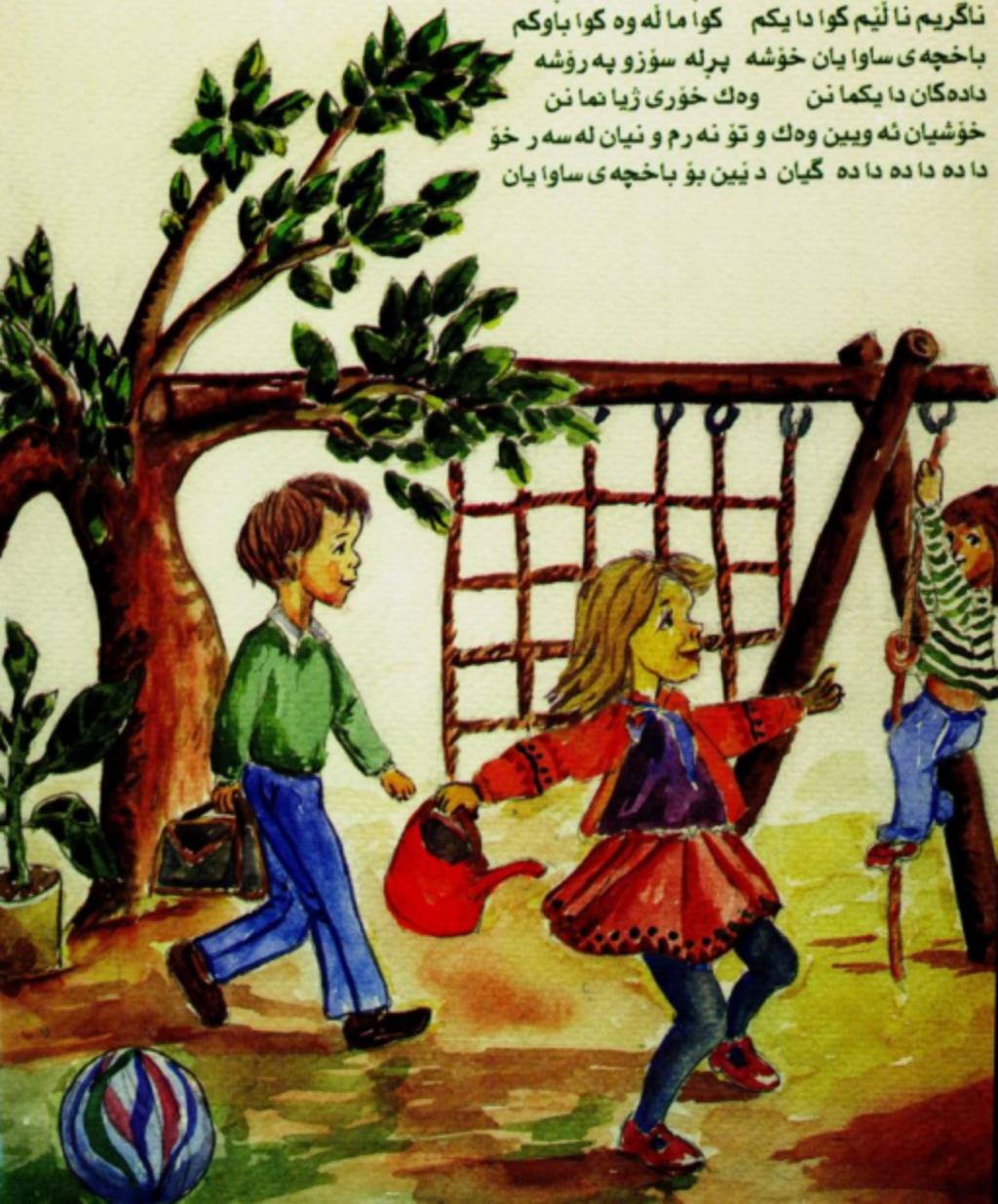
mi et pe ris tim cun ke be ri xe ba ti

mi et pe ris tim cun ke be ri xe ba ti

mi

با خچه‌ی ساوا یان

دا يکه نه روم بُو با خچه پريه له گول و خونجه
نه چمه با خچه‌ی ساوا یان پريه‌تی له هاورنيان
ناگريم ناليم کوا دا يکم کوا ماله وه کوا باوکم
با خچه‌ی ساوا یان خوش پرله سوزو په روشه
داده‌گان دا يکمانن وهک خوری ڙيانمانن
خوشيان نه ويدين وهک وتونه روم و نيان له سه ر خو
داده داده گيان د تيin بُو با خچه‌ی ساوا یان



Baxçey Sawyan
Awaz- *Adil Kerim*
Honrawe- *Dayikî Solav*
Witinî- *Tablo*

The musical score consists of five staves of music. The first three staves are for the vocal part, labeled "SONG" above them. The lyrics are:

day ke e rom bo bax ce pir ye le gu lu xun ce
ec me bax cey sa wa yan pir ye ti le haw re yan
nag rim na lem kiwaday kim kiwa ma le we kiwa baw kim

The fourth staff is labeled "MUSIC" above it. The lyrics for this section are:

da da da da da giyan deyin bo bax cey sa wa yan

تهماعکار

دوو پشیله چووت و بیک هه مسان و چونه جینه ک
 پودزی سه لکن په بیز کهونه پیلان و نه دیز
 و دخنی نه دیز بیک خرا شون و جینه کا دانرا
 چونه مسه ری دوو به دوو په نهیان ده سکیربوو
 پونه مان و بیش زورلیان بوو به شه بروشور
 تیزپه لدیه کیان دا تاک هیزیان لی برا
 کاتن نه اواماندوون شه رعیان بردہ لای مهیون
 وویان نه کهنه قازی هه ردوکان ھکے باری
 مهیون هه مسآ زوو به ززوو هیناییش نه رازو
 په بیزی لدت کرد به ددم به شن ززوو به شن کم
 خسیه نه مسه رو نه مسه ری نه رازوو که کی هه لبی
 دهستی کرد به کیشانی لایمک گرانی هانی
 مهیون قهچالی لی گرد تابه جاری کهل کرد
 نه بجا بچوک بوو سدر کهوت نه وی تریشان دا کهوت
 نهم پارویه ک لدو پارو تا په بیزی خوارد هم هو
 پشیله کان بهنی بهش مانه و مات و برووه ش
 خولا سهی نهم فسانه نه ما عکار په شیمانه
 نه وی په دو نار که بدل نه فرهاتی لی که



Temahkar

Mosîqa û Awaz- *Ednan*

Honrawe- *Bêkes*

Witinî- *Mehabad Mihemed*

The musical score consists of ten staves of music, each with a treble clef and a key signature of two sharps. The time signature varies between 4/4 and 2/4. The lyrics are written in a non-Latin script, likely Uyghur, and are placed below the corresponding staves. The score includes sections labeled "Song" and "Music".

Staff 1: Du pi si ley cu tu rek

Staff 2: hes ta nu cu ne siwe nek bo di zi sel ke pe nir

Staff 3: kewti ne pi la nu ted bir

Staff 4: Song wex tek ted bir rek xi ra siwe nu re ga da n ra

Staff 5: cu ne se ri du be du pe nir iyn dest gi r bu

Staff 6: Music bo te ma hu be si zor

Staff 7: le yan bu be se ru sor te ru pir le

Staff 8: yek iyan da ta ku hez iyan le bi ra

Staff 9: (empty staff)

پیته کان

من منالیکی زیرم زیره ک و رووناک بیرم
بوفیربونی پیته کان هه ول ئه ده م به بی ووچان
ئه بی سی دی ئی ئیف جی ئیج ئای
جهی کهی ئیل ئیم ئین ئو پی
کیو ئار ئیس تی یو ۋې دەبلیو
ئیکس واى زیت



Pîtekan

Mosîqa- *Xemgîn Ferec*

Mîlodî- *mûzart*

Witinî- *Rêbend*

Music

A musical score for "Pîtekan" consisting of six staves of music. The first five staves are labeled "Song" and the last staff is labeled "Min mi na le". The lyrics are written below the notes. The score includes labels A, B, C, and D at the end of the fifth staff.

Music

Song

Min mi na le

ki ji rim zi re ku ru nak bi rim bo fer bu ni

pi te kan hewi le dem be be wi can A B C D

E F G H I J K L M N

سالی نوی

سالی نوی سالی نوی سالی نوی وا هات
پیروز بی پیروز بی له گشت منا لان
دا یکان و با وکان پیروز بی لیتان
دیا ری جوانی ئیوه دلما ن خوش ئه کات



Salî Niwê
Mosîqa- *Xemgîn Ferec*
Awaz- *Cihanî*
Witinî- *Hozan û Tablo*

Andanti Music

The musical score consists of four staves of music in G clef. The first three staves are instrumental, while the fourth staff is for singing. The lyrics are written below the fourth staff, corresponding to the vocal line. The music features eighth and sixteenth note patterns, with some notes having stems pointing up and others down. Measure numbers 1 and 2 are indicated above the lyrics. The score concludes with a final cadence and a repeat sign.

Song:

sa li niwe 1 sa li niwe sa li niwe wa hat pi roz be pi roz be
le gist mi na lan le gist mi na lan day ka nu baw kan
pi roz be le tan diya ri ciwa ni e we dil man xo se kat

دایکم

ما يهی شادی ژیا نم دا يکی دل میهره بانم
خوشه ويستی ژیا نم تؤی ئه يپارىزى گیا نم
پاسه وانى شە وانم ما يهی ژیان و مام
ما يهی شادی ژیا نم دا يکی دل میهره بانم
تؤی فريشته ی ئا سما نم دا يهی شيرين و جوانم
ما يهی شادی ژیا نم دا يکی دل میهره بانم
خوشه ويستی دلانم تؤی ئه يپارىزى گیا نم



Daykim

Mosîqa û Awaz- *Ednan*

Witimî- *Hêro* û *Sino*

Honrawe- *Kerîm* *Şareza*

A musical score for the song "Daykim". The score consists of eight staves of music, each with a treble clef and a common time signature. The music is divided into sections by vertical bar lines and double slashes. The lyrics are written below the notes in a phonetic transcription. The score includes three distinct sections: "SONG", "MUSIC", and "SONG". The lyrics are as follows:

ma ye yey sa di ji ya nim day ki dil mih re ba nim
xo se wis ti di la nim toy e pa re zi giy nim
pa se wa ni se wa nim
ma ye yey ji ya nu ma min ma ye yey sa di ji ya nim
day ki dil mih re ba nim ma ye yey sa di ji ya nim day ki dil mih re ba nim
xo se wis ti di la nim toy e pa re zi giy nim

بوکه که م

توم خوش نه وئی بوکه که م یاری له گه ل تؤئه که م
تاو تاو وهره باودشم له و بونهت بده به شم
له جنی خوما به ته نیا بن ترس نه نوین دلنيا
تؤئه نوینم له گه ل خوم جونکه من هوگری توم
تؤزی بنوو بوکه که م یارمه تى دايكم نهد م



Bûkekem

Mosîqa û Awaz- *Xemgîn Ferec*
Honrawe- *Dayikî solav*
Witinî- *Tablo*

The musical score consists of eight staves of music in common time, with a key signature of one sharp (F#). The first staff is labeled "SONG". The lyrics are:

tom xos e bu kem ya ri le gel to e kem

taw taw we re ba we sim lew bo net bi de be sim

MUSIC

le cey xo ma be ten ya

be trs e nuyin dil ni ya to en uyi nm le gel xom

con ke min ho g ri tom to ze bi nu bu ke kem yar me ti day kim e dem

په پوله

په پوله په پوله‌ی جوانی ره‌نگاو ره‌نگ
خوزگه م به توى بى ده‌نگ و سه‌نگ
نه فرى به سه رگه لى و چلًا^۱
به سه رئا وابه سه رگوئا
له هه رلايەك و وچان نه دهـى
به رهـى جوانی لـى رائـه خـهـى



Pepula

Mosîqa- *Xemgîn Ferec*

Awaz- *Ednan*

Honrawe- *E-E Şewnim*

Witinî- *Tablo*

Moderato

Sång

pe pu le pe pu la pe pu ley ciwa ni ren gaw reng pe pu ley ciwa ni ren gaw reng

xoz gem be toy be den gu seng

Music

Sång

ef ri be ser ge lau ci la be ser a wa be ser gu la

pe pu le pe pu le

music

Sång

le her la yek wi can e dey

be rey ciwa ni le ra e xey

Music

بۇمە كىتە ب ئە چم

زەينم والابى بىرم پاك و جوان
مېشکى بۇش و پوج گرددەم نارەدوان
فىرئە بەم زىيان رەدوشتى جوان

بۇمە كىتە ب ئە چم رەدوان بى زمان
نا مە وى ژىنى تە ختەى بى گىان
من لە مە كىتە با فىرئە بەم زىيان

زەمانى كوردى

نەي
1



Bomekteb eçim

Mosîqa û Awaz- *Xemgîn Ferec*

Honrawe- *Usman Çêwar*

Witinî- *Tablo*

The musical score consists of four staves of music in common time (indicated by 'C') and a key signature of one flat (indicated by a 'b'). The first three staves represent instrumental parts, likely Tablo (hourglass) music, featuring eighth-note patterns. The fourth staff is labeled 'Song' and contains the lyrics in a language that appears to be Kurdish or a related language. The lyrics are written below each note, separated by vertical bar lines. The vocal part begins with 'bo mek teb e cim' and continues through several lines of text, ending with 'zey nim wa la be'. The vocal line is punctuated by rests and includes some melodic patterns.

bo mek teb e cim re wan be zi man zey nim wa la be

bi rim pa ku ciwan na me we ji ni

tex tey be gi yan mes ki bo su puc kir dem na re wan

min le mek te ba fer e bim ji yan fer e bim ji yan

re wis ti ci wan bo mek teb e cim re wan be zi man

zey nim wa la be bi rim pa ku ciwan

Music

ددان شتن

شەوان پىش نوستن
پىش ئە وەى سە عات بگاتە نۇ
ددانى خۆم ئە شۇم
ئە وسائە لىيم
شە وباش بابه شە وباش دايە



Didan Şitîn
Awaz- Ednan
Mosîqa- Xemgîn Fer-
Witînî- Rêbend

The musical score consists of four staves of music notation in G major (indicated by a treble clef) and common time (indicated by a 'C'). The first staff is labeled 'Song' and contains lyrics: 'Se wan pes nus tin' followed by a double bar line, and 'pe wey at bi be te no'. The second staff is labeled 'Music' and contains lyrics: 'da ni xom e som' followed by a double bar line, and 'ew sa e lem sew bas ba be ye'. The third staff continues the musical line. The fourth staff concludes the piece.

Fjäril

Det här projektet är en kassett med kurdiska barnsånger på sorani dialekt.

Jämsidas med kassetten produceras litteratur på sorani där sångtexterna återfinns kompletterade med noter och stimulerande färgbilder med motiv från Kurdistan.

På detta sätt blir melodierna lätt att lära sig och kan sjungas av barn såväl i grupp som på egen hand.

